

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра прикладної лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації
проф. Гаврилюк С. В.

Протокол № 1 від 19.09. 2018
р.

ПРОГРАМА

вибіркової навчальної дисципліни

Основи перекладу та редагування художніх текстів

підготовки ОКР магістр

галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальності 035 Філологія

Освітньої програми Мова і література (англійська)

Спеціалізації переклад

Луцьк – 2018

Програма навчальної дисципліни «Основи перекладу та редагування художніх текстів» підготовки магістра, галузі знань 0203 «Гуманітарні науки», спеціальності прикладна лінгвістика, за освітньою програмою «прикладна лінгвістика».

Розробник: к.філол.н., доцент кафедри прикладної лінгвістики Добжанська-Найт Н. І.

Рецензент: к.філ.н., доцент кафедри прикладної лінгвістики Палійчук А. Л.

Програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 1 від 30 08 2018 р.

Завідувач кафедри:  (підпис) (_____) (Біскуб І. П.)

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією факультету іноземної філології

протокол № _____ від _____ 201_ р.

Голова науково-методичної комісії факультету  (підпис) (Павлюк А. Б.)

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки

© Добжанська-Найт Н. І., 2018 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Характеристика навчальної дисципліни подається згідно з навчальним планом спеціальності і представляється у вигляді таблиці 1.

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки Напрям: 035 Філологія Освітня програма: прикладна лінгвістика	Нормативна/Вибіркова
Кількість годин/кредитів __ 120 / 4 __		Рік навчання __ 2 __
		Семестр __ 3 __-ий__
		Лекції __ 24 __ - год.
		Практичні (семінарські) 12__ год.
		Лабораторні __ - __ год.
ІНДЗ: немає	Індивідуальні __ - __ год.	
	Самостійна робота 76 год.	
	Консультації __ 8 __ год.	
		Форма контролю: залік

Заочна форма навчання

Таблиця 1а

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки Напрям: 035 Філологія Освітня програма: прикладна лінгвістика	Нормативна/Вибіркова
Кількість годин/кредитів __ 120 / 4 __		Рік навчання __ 2 __
		Семестр __ 3 __-ий__
		Лекції __ 16 __ - год.
		Практичні (семінарські) 4__ год.
		Лабораторні __ - __ год.
ІНДЗ: немає	Індивідуальні __ - __ год.	
	Самостійна робота 84 год.	
	Консультації __ 16 __ год.	

2. АНОТАЦІЯ КУРСУ:

Метою викладання навчальної дисципліни «Основи перекладу та редагування художніх текстів» становить розвиток знань та умінь літературного перекладу художніх творів різних жанрів та стилів як з англійської на українську мову, так і з української на англійську, а також їх редагування з дотриманням специфіки жанру, стилю та відповідності оригіналу.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Основи перекладу та редагування художніх текстів» є:

- дати студентам уявлення про мовну, естетичної, культурологічної інтерпретації художнього тексту;
- ознайомити студентів з основними принципами перекладу художнього тексту;
- навчити студентів визначати загальну стратегію перекладу і долати конкретні перекладацькі труднощі;
- ознайомити студентів з основними функціонально-стилістичними і жанровими різновидами художнього перекладу;
- ознайомити студентів з особливостями редагування перекладу художніх текстів.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

До кінця навчання студенти будуть компетентними у таких питаннях:

Студенти повинні:

знати:

- 1) систему цінностей і уявлень, властивих культурі англійської мови; етичні та моральні норми поведінки, прийняті в англійськомовному соціумі; основні відмінності концептуальної та мовної картин світу носіїв англійської та української мов;
- 2) способи досягнення еквівалентності в перекладі та адекватні прийоми перекладу;

- 3) особливості перекладу творів різних жанрів та стилів;
- 4) специфіку редагування перекладів художніх текстів;

уміти:

- 1) застосовувати теоретичні знання для здійснення перекладу художніх творів;
- 2) декодувати підтекст художнього твору через аналіз творів, та адекватно його відтворювати у перекладі;
- 3) здійснювати письмовий переклад з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних і стилістичних норм;
- 4) володіти навичками стилістичного редагування перекладу.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна складається з трьох змістових модулів. Структура навчальної дисципліни представляється у вигляді таблиці 2.

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ	Сам. роб.	Конс
Змістовий модуль 1. Literary translation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian – general guidelines					
Тема 1. Literary translation as a subject. Subject and goals of literary translation. Terminology and myths of translation.	9,5	2	0,5	6	1
Тема 2. Translating from English into Ukrainian: reflecting cultural peculiarities.	9,5	2	0,5	6	1
Тема 3. Challenges of translating from Ukrainian into English. Translators' mistakes.	9,5	2	0,5	6	1
Всього за модулем I'	31,5	6	1,5	18	3
Змістовий модуль 2. Peculiarities of literary translation in different genres					
Тема 4. Translating poetry. Rhyme and rhythm.	11,5	2	0,5	8	1

Таблиця 2а (заочна форма навчання)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ	Сам. роб.	Конс
Змістовий модуль 1. Literary translation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian – general guidelines					
Тема 1. Literary translation as a subject. Subject and goals of literary translation. Terminology and myths of translation.	10,5	1	0,5	7	2
Тема 2. Translating from English into Ukrainian: reflecting cultural peculiarities.	10,5	1	0,5	7	2
Тема 3. Challenges of translating from Ukrainian into English. Translators' mistakes.	10,5	1	0,5	7	2
Всього за модулем 1	31,5	3	1,5	21	6
Змістовий модуль 2. Peculiarities of literary translation in different genres					
Тема 4. Translating poetry. Rhyme and rhythm.	12,5	1	0,5	9	2
Тема 5. Translating for the theatre. Translating films. Translating children's literature.	21,5	4	0,5	15	2
Тема 6. Translating imagery.	11,5	2	0,5	7	2
Всього за модулем 2	45,5	7	1,5	31	6
Змістовий модуль 3. Translation and editing					
Тема 7. Translating vocabulary peculiarities.	27,5	4	0,5	21	2
Тема 8. Technical side of translation. Post-editing and its peculiarities.	15,5	2	0,5	11	2
Всього за модулем 3	43	6	1	32	4
Всього годин:	120	16	4	84	16

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота включає роботу з мовним матеріалом у різних жанрах літератури (включаючи видані переклади творів), переклад уривків художніх текстів та їх пост-редагування, порівняльний аналіз роботи перекладачів, а також складання словничків-глосаріїв з кожної теми.

Завдання для самостійної роботи:

№ з/п	Тема	Кількість годин (денна/заочна форми)
1	Translate an excerpt from "The Moon and Sixpence" by S. Maugham. Compare it with an existing translation.	8/9
2	Translate an excerpt from "The Catcher in the Rye" by D. Salinger. Compare it with an existing translation.	8/9
3	Translate an excerpt from "Вершники" by Ю. Яновський. Compare it with an existing translation.	10/11
4	Translate an excerpt from "The Raven" by E. A. Poe. Compare it with an existing translation.	10/11
5	Translate an excerpt from "The Lion, the Witch, and the Wardrobe" by C. S. Lewis. Compare it with an existing translation.	8/9
6	Translate an excerpt from "Sister Carrie" by Th. Dreiser. Compare it with an existing translation.	10/11
7	Translate an excerpt from "Harry Potter and the Philosopher's Stone." Compare it with an existing translation.	11/12
8	Translate an excerpt from "Moby Dick" by Herman Melville. Compare it with an existing translation.	11/12
	Разом	76/84

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Розділ повинен містити чітку інформацію щодо форм організації поточного та підсумкового контролю знань студентів, розподіл балів за видами робіт, шкалу та критерії оцінювання.

У цьому розділі вказуються принципи визначення рейтингової оцінки за 100-бальною шкалою. Розподіл балів між окремими модулями здійснюється в залежності від питомої ваги модуля в заліковому кредиті. Формою підсумкового контролю знань студентів є письмова модульна контрольна робота (МКР).

Розподіл балів залежить від структури залікового кредиту.

Дисципліна складається з трьох змістових модулів та її вивчення не передбачає виконання ІНДЗ (табл. 4). Підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою складається із сумарної кількості балів за:

1. поточне оцінювання з відповідних тем (максимум 40 балів);
2. модульні контрольні роботи (максимум 60 балів).

Таблиця 4

Поточний контроль (макс = 40 балів)							Модульний контроль (макс = 60 балів)		Загальна кількість балів
Модуль 1						Модуль 2		МКР	
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	60	100
5	5	5	5	5	5	5	5		

Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 81	Добре	
67 74	Заловільно	

60 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

Підсумковий контроль здійснюється у формі модульної контрольної роботи та заліку в 3 семестрі.

Критерії оцінювання знань студентів

Рівень А за 100 бальною шкалою передбачає набір 90-100 балів, що відповідає оцінці «відмінно».

- студент повинен подати глибинний виклад теоретичного матеріалу;
- надавати приклади відповідно до теоретичних тверджень у повному обсязі;
- здійснити адекватний художній переклад уривка літературного твору, з урахуванням особливостей жанру та стилю автора.

На рівні В (82-89)

- студент повинен подати вичерпний виклад теоретичного матеріалу;
- підкріплювати відповідь прикладами;
- здійснити адекватний переклад уривка літературного твору, з урахуванням особливостей жанру.

На рівні С (75-81)

- студент повинен подати детальний виклад теоретичного матеріалу;
- надавати приклади у більшості випадків;
- здійснити адекватний переклад уривка літературного твору, з урахуванням особливостей функціонального стилю.

На рівні D (67-74)

- студент повинен подати теоретичний матеріал;
- надавати достатню кількість прикладів у більшості випадків;
- здійснити адекватний переклад уривка літературного твору.

На рівні E (60-66)

- студент повинен оглядово подати достатній виклад теоретичного матеріалу;
- спорадично підкріплювати його прикладами;
- здійснити переклад уривка літературного твору.

Відповідно до набраних балів студент отримує залік з урахуванням балів поточного підсумкового тесту.

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Засекін С. В. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту : монографія / Сергій Васильович Засекін. – Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012. – 272 с.
2. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. / Учебное пособие. На английском языке/ Т. А. Казакова. - СПб.: Издательство «Союз», 2003, - 320 с.
3. Карабан, В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посіб.-довідник для студ. вищ. закл. освіти / В. І. Карабан, Д. Мейс. - Вінниця : Нова книга, 2003. - 608 с.
4. Коптілов, В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник / В. В. Коптілов. - К. : Юніверс, 2003. - 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник/ І. В. Корунець. -Вінниця. «Нова Книга», 2003 - 448 с.
6. Лук'янова Т. Г. Основи англо-українського кіно перекладу/ Т. Г. Лук'янова. – Харків: Вид-во КНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 104 с.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? Отв. Редактор М. Я. Блох/ Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
8. Перекладознавство// Од слова путь верстаючи й до слова... : Збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, доктора філологічних наук, професора, заслуженого працівника освіти України/ Редкол: О. І. Чередниченко (голова) та ін. — Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2008. - С. 21 – 297.
9. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М.: Издательский центр "Академия", 2005. - 304 с.
10. Сходинки до перекладу: Хрестоматійне видання з перекладознавства: Steps to Translation: Translation Studies Reader/ [укладач Т. П. Андрієнко]. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2015. – 312 с.
11. Baker, Mona. A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2006. –304 pp.
12. Clifford E. Landers. Literary Translation, A Practical Guide. – Clevedon: Multilingual Matters, 2001. – 214 pp.
13. Getting Started: A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation. A Publication of the American Translator's Association. – Compiled by Sara Burns Thompson. - Alexandria: ATA, 2001. – 72 pp.
14. Munday, Jeremy. Translation Studies. London: Routledge, 2001. – 222 pp.
15. Munday, Jeremy, et. Hatim, Basil. Translation. An Advanced Resource Book. – London: Routledge, 2004. – 373 pp.
16. Parks, Tim. Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature. Second Edition. – London: Routledge, 2014. – 258 pp.

17. Roger T. Bell. Translation and Translating: Theory and Practise. – London: Longman, 1993. – 298 pp.
18. Sofer, Morry. Translator's Handbook. Rockville, USA. Schreiber Publishing; 7th Revised Edition edition, 2009. - 368 pp.
19. The Companion to Translation Studies/Edited by Piotr Kuhiwczak and Karin Littau. – Clevedon: Multilingual Matters, 2007. – 181 pp.
20. Translation in Practice. A Symposium. Edited by Gill Paul. – London: Dalkey Archive Press, 2009. – 74 pp.
21. Wechsler, Robert. Performing Without a Stage. The Art of Literary Translation. – Northhaven: Catbird Press, 1998. – 292 pp.